



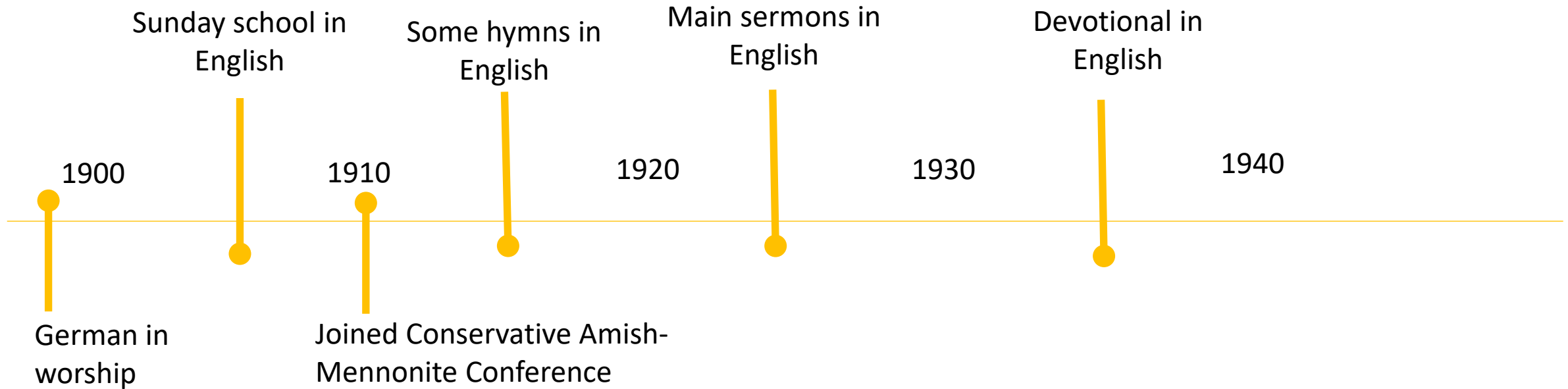
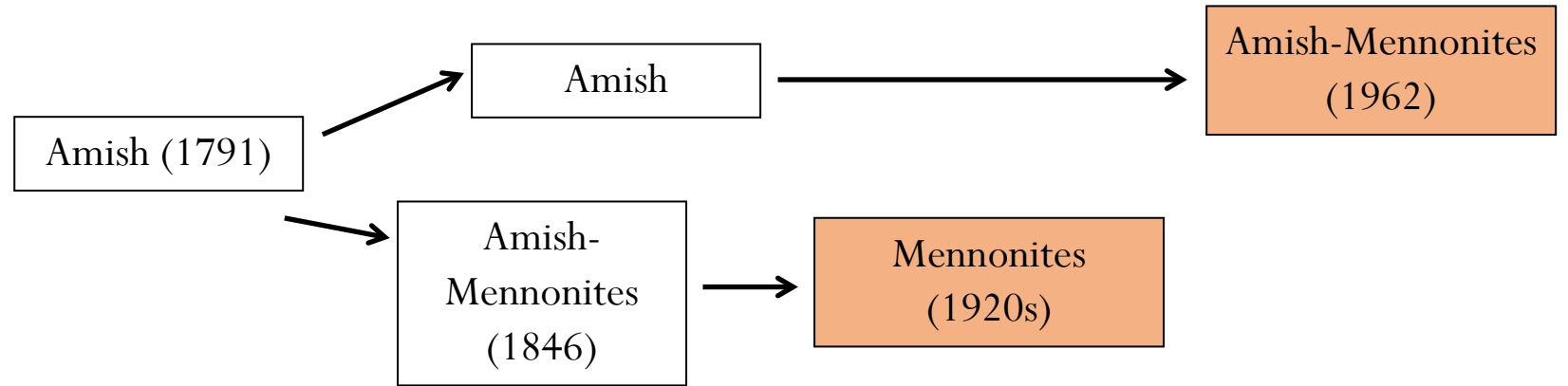
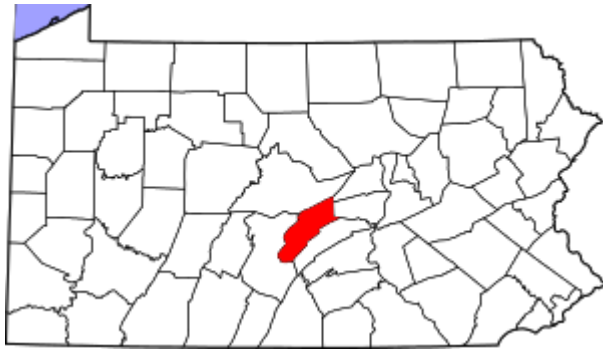
# Ethnographies of language and music in language shift

Josh Brown & Angela Hoffman

*University of Wisconsin-Eau Claire & Uppsala University*

# Background

- Language shift in communicative situations vs. language shift in ritualized hagiolectal situations
- Social participation (Verticalization)
  - Exposure to ritual language through synodical or conference ties, rather than local ones
  - Printing of ritual language beyond the community's scope



# Deutscher Anhang.

## Vor der Predigt.

Mel.: "Monmouth."  
8, 7, 8, 7, 8, 8, 7.

**1**  
O Gott Vater, wir loben dich,  
Und deine Güte preisen;  
Daß du dich, o Herr! gnädiglich,  
An uns neu hast bewiesen.  
Und hast uns, Herr, zusammen g'führt,  
Uns zu ermahnen durch dein Wort,  
Gieb uns Genad zu diesem.

**2** Thu' auf den Mund zum Lobe dein,  
Bereit das Herz zur Andacht fein,  
Den Glauben mehr, stärk den Verstand,  
Daß uns dein Nam' werd wohl bekannt.  
**3** Bis wir fingen mit Gottes Heer:  
Heilig, heilig ist Gott der Herr,  
Und schauen dich von Angesicht,  
In ew'ger Freud und sel'gem Licht.  
**4** Ehr' sei dem Vater und dem Sohn,  
Sammt heil'gem Geist in einem Thron,  
Der allezeit

Mennonite →

## Das 131. Lied.

Ein geistlich Lied.  
In der Weis: „Aus tiefer Noth schrey ich zu dir.“ (3)

**1.**  
O Gott Vater, wir loben dich,  
Und deine Güte preisen:  
Die du, o Herr, so gnädiglich,  
An uns neu hast bewiesen,  
Und hast uns Herr zusammen g'führt,  
Uns zu ermahnen durch dein Wort,  
Gib uns Genad zu diesem.  
**2.**  
Deffne den Mund, Herr, deiner Knecht,  
Gib ihm'n Weißheit darneben,  
Daß er dein Wort mög sprechen recht,  
Was dient zum frommen Leben,  
Und nützlich ist zu deinem Preis,

Amish-Mennonite →

- shift from a capella, unison singing to four-part harmony
- shift from Loblied in appendix to exclusion from hymnal

- shift from a capella, unison singing to four-part harmony
- bilingual version of Loblied only

# CHURCH HYMNAL

## MENNONITE

PRAISE TO GOD

## Come, Thou Almighty King

Now unto the King—be honor and glory.—1 TIM. 1: 17

CHARLES WESLEY, 1757

ITALIAN HYMN 6. G. 4. 6. 6. 6. 4.

FELICE GIARDINI, 1769

1. Come, Thou Al - might - y King, Help us Thy name to sing,  
2. Come, Thou In - car - nate Word, Gird on Thy might - y sword,  
3. Come, Ho - ly Com - fort - er, Thy sa - cred wit - ness bear  
4. To the great One in Three E - ter - nal prais - es be

## THE CHURCH: HYMNS OF MARTYRS (Ausbund) 410 O GOD, FATHER, THEE DO WE BLESS

Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless His holy name. Ps. 103:1.  
LOBSSANG 8.7.8.7.8.8.7. M.M. 58 German Volkslied, *Es wollt ein . . .*, 1534  
From the 16th Century Anabaptist *Ausbund* Hymn No. 131, Leonard Clock, c. 1590  
Traditional *Lobsang*, as sung by the Amish brethren, Atlee D. Miller, Daniel J. Bontrager, Atlee A. Troyer, David E. M. Miller, and later by Roman J. Coblentz Arr. John J. Overholt, Millersburg, Ohio, 1970

1. O God, Fa-ther, Thee do we bless,  
2. O - pen Thy serv - ants' lips, O Lord,  
3. An un - der-stand - ing mind im - part,  
4. Thine on - ly is the king-dom, Lord,

## THE CHURCH: HYMNS OF MARTYRS (Ausbund) O GOTT VATER WIR LOBEN DICH 411

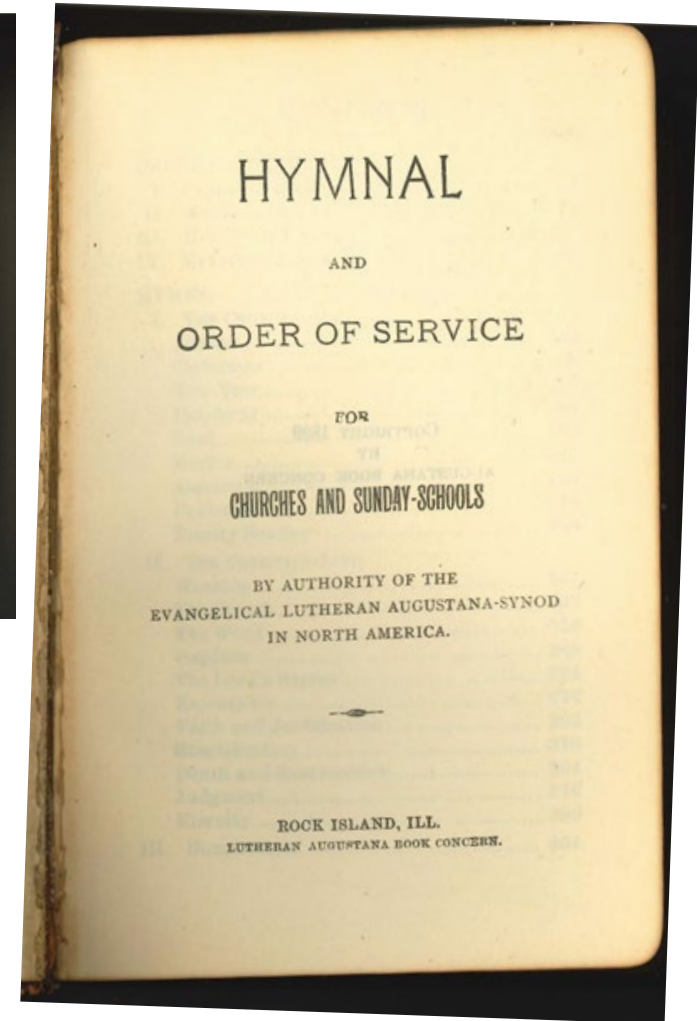
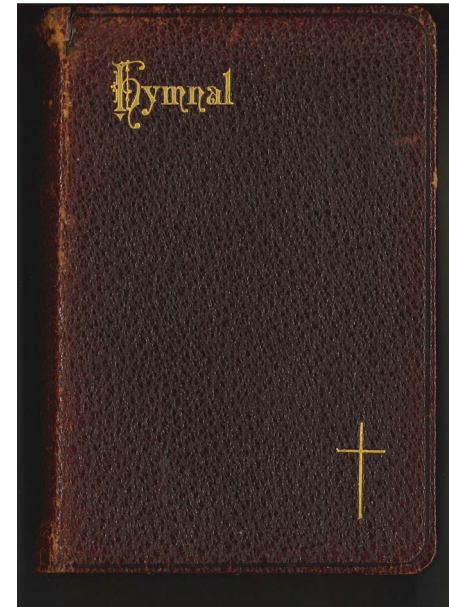
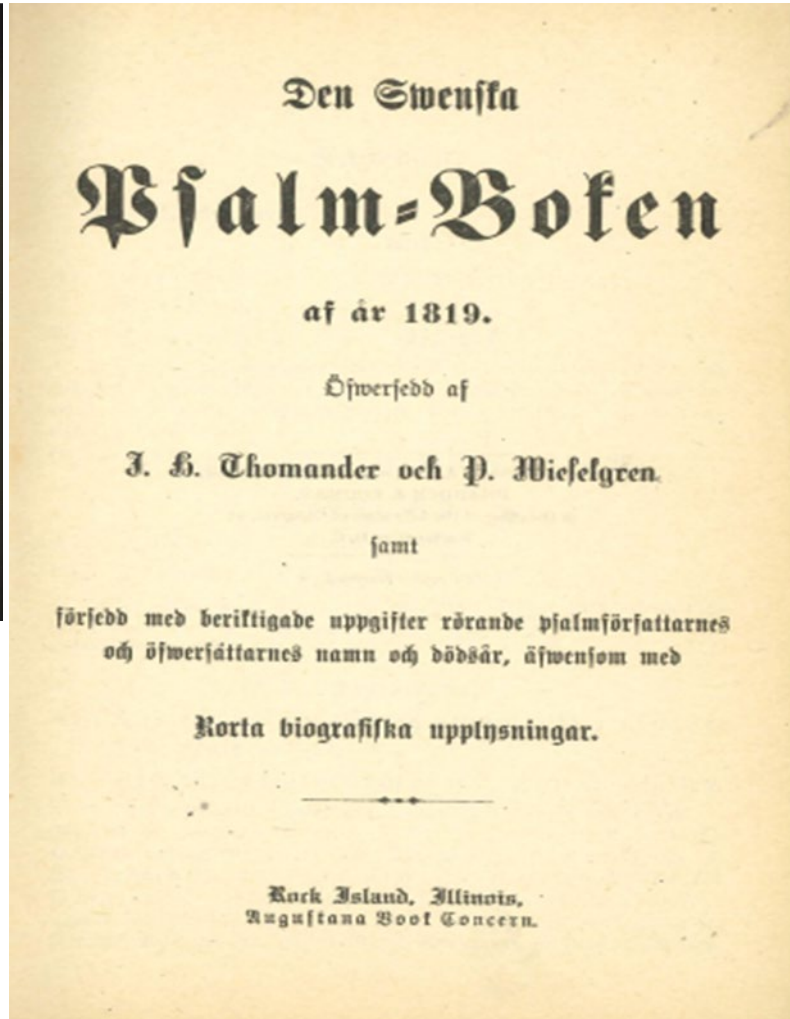
Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen! Ps. 103:1.  
LOBSSANG 8.7.8.7.8.8.7. M.M. 58 German Volkslied, *Es wollt ein . . .*, 1534  
From the 16th century Anabaptist *Ausbund* Hymn No. 131, Leonard Clock, c. 1590  
Traditional *Lobsang*, as sung by the Amish brethren, Atlee D. Miller, Daniel J. Bontrager, Atlee A. Troyer, David E. M. Miller, and later by Roman J. Coblentz Arr. John J. Overholt, Millersburg, Ohio, 1970

1. O Gott, Va-ter, wir lo-ben dich  
2. Oef - ne den Mund den Herr dei-ner Knecht,  
3. Gib un - serm Her - zen auch Ver - stand,  
4. Dein, O Herr, ist das Reich al - lein,

# Dual hymnals in 1899, Augustana Synod, Rock Island, IL:

One completely in Swedish (a reprint from the Church of Sweden)

One in English



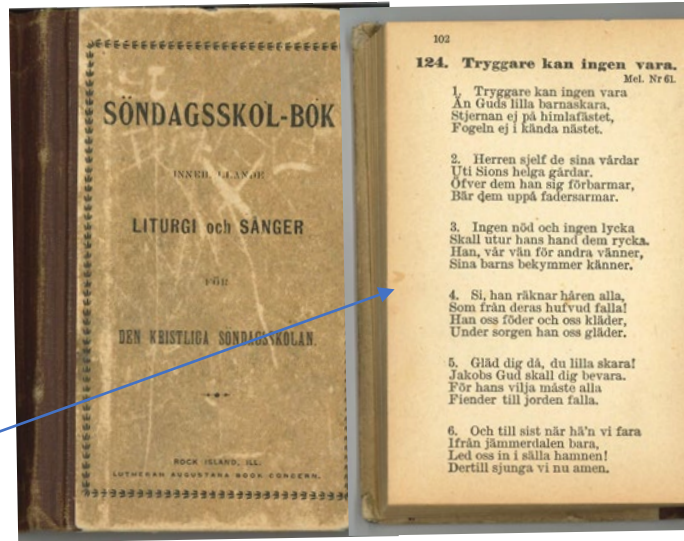
# Case study of one Swedish hymn “Tryggare kan ingen vara” // “Children of the Heavenly Father”

Swedish hymn text  
 by Lina Sandell Berg  
 (1850 or 1856)



Lina Berg.  
 Fotograf.

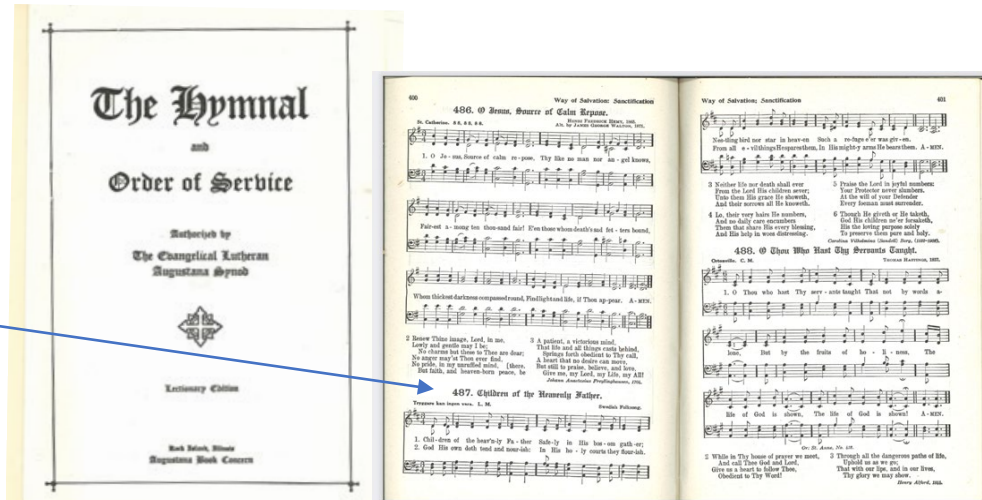
1880 *Söndagsskol-*  
*bok* (Rock Island,  
 IL) all verses in  
 Swedish



Performances of the hymn in Swedish,  
 e.g., Lucia Festival, Bethany Lutheran  
 Church, Lindsborg, Kansas (2017).  
 Photo: J. Turner.



1925  
 Hymnal: all  
 verses of the  
 hymn in  
 English.  
 Attribution  
 to Lina  
 Sandell Berg



Mennonites adopted ecumenical hymns on a large scale and chose not to print hymn texts in German.

The Augustana hymnal in 1925 is in English, yet some communities use Swedish language hymns in heritage festivals.

CHURCH HYMNAL  
MENNONITE

PRAISE TO GOD

**Come, Thou Almighty King** 1

Now unto the King—be honor and glory.—1 TIM. 1: 17

CHARLES WESLEY, 1757 ITALIAN HYMN 6. 6. 4. 6. 6. 6. 4. FELICE GIARDINI, 1769

1. Come, Thou Al - might - y King, Help us Thy name to sing,  
2. Come, Thou In - car - nate Word, Gird on Thy might - y sword,  
3. Come, Ho - ly Com - fort - er, Thy sa - cred wit - ness bear  
4. To the great One in Three E - ter - nal prais - es be

Ex: a  
Methodist  
hymn by  
Charles Wesley

The Hymnal  
and  
Order of Service

Revised by  
The Synodical Conference  
Augustana Synod

Lutheran Chorus

Red Book, Stone  
Requiem Book Covers

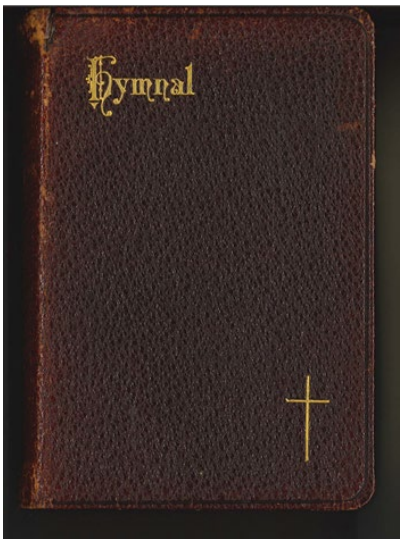
487. Children of the Heavenly Father.

Tryggare kan ingen vara. L. M. Swedish Folksong.

1. Chil - dren of the heav'n - ly Fa - ther Safe - ly in His bos - om gath - er;  
2. God His own doth tend and nour - ish: In His ho - ly courts they flour - ish.



Augustana Synod:  
hymnal in Swedish,  
1899



Augustana Synod:  
hymnal in English,  
1899

Amish-Mennonites: English and German versions  
of “O Gott Vater Wir Loben Dich”

Mennonites

**410 O GOD, FATHER, THEE DO WE BLESS**  
*Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless His holy name. Ps. 103:1.*

From the 16th Century Anabaptist *Ausbund* Hymn No. 131, Leonard Clock, c. 1590  
*O Gott Vater, wir loben dich*  
 Tr. John J. Overholt, 1969

LOBSANG 8.7.8.7.8.8.7. M.M. 58 German Volkslied, *Es wollt ein . . .*, 1534  
 Traditional *Lobsang*, as sung by the Amish brethren,  
 Atlee D. Miller, Daniel J. Bontrager, Atlee A. Troyer,  
 David E. M. Miller, and later by Roman J. Coblentz  
 Arr. John J. Overholt, Millersburg, Ohio, 1970

1. O God, Fa-ther, Thee do we bless,  
 2. O - pen Thy serv - ants' lips, O Lord,  
 3. An un - der-stand - ing mind in - part,  
 4. Thine on - ly is the king-dom, Lord,

**O GOTT VATER WIR LOBEN DICH 411**  
*Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen! Ps. 103:1.*

From the 16th century Anabaptist *Ausbund* Hymn No. 131, Leonard Clock, c. 1590

LOBSANG 8.7.8.7.8.8.7 M.M. 58 German Volkslied, *Es wollt ein . . .*, 1534  
 Traditional *Lobsang*, as sung by the Amish brethren,  
 Atlee D. Miller, Daniel J. Bontrager, Atlee A. Troyer,  
 David E. M. Miller, and later by Roman J. Coblentz  
 Arr. John J. Overholt, Millersburg, Ohio, 1970

1. O Gott . Va-ter , wir loyben dich  
 2. Oef - ne den Mund Herr dei-ner Knecht,  
 3. Gib un - serm Her - zen auch Ver - stand,  
 4. Dein, O Herr, ist das Reich al - lein,

**CHURCH HYMNAL**  
 MENNONITE

PRAISE TO GOD  
**Come, Thou Almighty King** 1  
*Now unto the King—be honor and glory.—1 TIm. 1: 17*

CHARLES WESLEY, 1757 ITALIAN HYMN 6. 6. 4. 6. 6. 6. 4. FELICE GIARDINI, 1769

1. Come, Thou Al - might - y King, Help us Thy name to sing,  
 2. Come, Thou In - car - nate Word, Gird on Thy might - y sword,  
 3. Come, Ho - ly Com - fort - er, Thy sa - cred wit - ness bear  
 4. To the great One in Three E - ter - nal prais - es be